

SERVICE CONTRACT

Contract No. _____

This SERVICE CONTRACT entered into as of _____ by and between MERCY CORPS, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. and registered in the Republic of Iraq in accordance with the registration license numbered _____ dated ____ / ____ having an address at --- and represented by Country Director ("Mercy Corps") and _____ ("the Contractor"):

After the parties have recognized their full legal capacity to contract, they agree on the following:

1. Defined Terms. Each of the following terms has the meaning given to such term on Schedule I attached hereto: Authorized Representative, Payment Terms, Services and SOW. "Contract" means this Service Contract as amended, modified or supplemented from time to time taken together with its Schedules. Additional terms may be defined throughout this Contract.

2. Delivery of Services.

- Contractor will perform the Services, and Mercy Corps will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions and within the Performance Period set forth in this Contract and the Statement of Services.
- Contractor will perform all Services through the services of Contractor's employees. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps without Mercy Corps' prior written consent. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in Schedule I is a material part of the bargain. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to this Contract specifying the change. Mercy Corps may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.

3. Compliance with SOW and Changes to the SOW. Services will be provided strictly in accordance with the SOW. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent; provided that Mercy Corps may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under the SOW by written notice to Contractor specifying the changes. Unless mutually agreed, change to the SOW by Mercy Corps does

عقد خدمة

عقد رقم _____

أبرم عقد الخدمة هذا ودخل حيز التنفيذ اعتباراً من _____ من قبل وبين ميرسي كور، وهي منظمة غير ربحية في ولاية واشنطن، الولايات المتحدة الأمريكية يقع مكتبها الرئيسي في بورتلاند، أوريغون، الولايات المتحدة الأمريكية والمسجل فرعا في جمهورية العراق وفقاً لإجازة التسجيل المرقمة _____ بتاريخ ____ / ____ / ____ والكائن مقره في _____ العراق ويمثلها في التوقيع علي هذه الاتفاقية السيد / _____ بصفته _____ ("ميرسي كور") و _____ ("المتعاقد"):

بعد أن اقر الطرفان بأهليتهما القانونية الكاملة للتعاقد، اتفقا علي ما يلي:

1. المصطلحات المعرفة. لكل من المصطلحات التالية المعنى المعطى لمثل هذا المصطلح في الجدول 1 المرفق طيه: الممثل المخول، شروط الدفع، الخدمات ونطاق العمل (SOW). "العقد" يعني عقد الخدمة هذا على النحو الذي تم تعديله، تغييره أو تكميله من وقت لآخر مجتمعاً مع جداوله. قد يتم تعريف مصطلحات إضافية في هذا العقد.

2. تسليم الخدمات

أ. سوف ينفذ المتعاقد الخدمات، وسوف تدفع ميرسي كور مقابل الخدمات، وفقاً للشروط والأحكام وخلال فترة الاداء المنصوص عليها في هذا العقد وبيان الخدمات.

ب. سوف ينفذ المتعاقد كافة الخدمات من خلال خدمات موظفي المتعاقد. لا يحق للمتعاقد تفويض أو التعاقد من الباطن مع أي طرف ثالث بخصوص أي خدمات يلتزم بتقديمها إلى ميرسي كور وفقاً لهذا العقد دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة لميرسي كور. يوافق المتعاقد على أن تضمين الأفراد المعينين (إن وجدوا) بوصفهم موظفين رئيسيين في الجدول (1) على أن يكون هذا الجدول جزءاً جوهرياً من هذا العقد. لا يحق للمتعاقد تغيير الموظفين الرئيسيين من دون إشعار مسبق وتعديل على هذا العقد يحدد فيه هذا التغيير. ويجوز لميرسي كور حجب موافقتها على استبدال الموظفين وفقاً لتقديرها الخاص.

3. الامتثال لبيان العمل والتغييرات على بيان العمل (SOW). سوف يتم تقديم الخدمات بشكل مطابق تماماً لبيان العمل (SOW). ولا يسمح للمتعاقد بالانحراف أو الاستبدال أو التغيير دون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور؛ شريطة أنه يجوز لميرسي كور أن تقوم بإنهاء أو تعليق أو زيادة أو تخفيض نطاق أداء المتعاقد بموجب بيان العمل (SOW) بواسطة إشعار خطي إلى المتعاقد يحدد التغييرات. ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، فإن التغيير الذي أدخلته ميرسي كور على بيان العمل (SOW) لا يجب أن ينطبق على تغيير الخدمات التي تم تنفيذها وتسليمها في الوقت المناسب وبالكامل قبل تاريخ

not apply to change Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the SOW or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.

4. Invoicing and Payment.

- a. Contractor will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Statement of Services (Schedule I). Final invoices must be submitted within 60 days of the end date of the Contract. Contractor recognizes that in many cases Mercy Corps' donor will not reimburse Mercy Corps for invoices submitted beyond 60 days after the termination of a contract and therefore Mercy Corps will have no obligation to pay any portion of invoices received more than 60 days after the end date of the Contract. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v) a pricing calculation based on the payment terms, (vi) properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses (if applicable) for all individual expenses exceeding \$25 USD, and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request.

Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms (see Schedule I). If Mercy Corps determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Statement of Services, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps' receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services.

التغيير. إذا أدى أي تغيير إلى زيادة أو نقصان في تكلفة ، أو الوقت المطلوب لأداء المتعاقد، فيمكن إجراء تعديل عادل على بيان العمل (SOW) أو شروط الدفع أو كليهما، إذا كان مثل هذا التعديل منصوص عليه في تعديل تم توقيعه من قبل الممثل المخول لميرسي كور والمتعاقد.

4. تحرير الفواتير والدفع

أ. يقدم المتعاقد فواتير الى ميرسي كور وفقا الى جدول الفواتير وشروط تسليم الفواتير المنصوص عليها في بيان الخدمات (الجدول 1). يجب تقديم الفواتير النهائية في غضون 60 يوما من تاريخ انتهاء العقد. يقر المتعاقد بأنه في كثير من الحالات لن تقوم الجهة المانحة لميرسي كور بتسديد الى ميرسي كور عن الفواتير التي يتم تقديمها بعد 60 يوما من انتهاء العقد، وبالتالي لن يكون على ميرسي كور أي التزام بدفع أي جزء من الفواتير التي تم استلامها بعد أكثر من 60 يوم بعد تاريخ انتهاء العقد. سوف تضم كل فاتورة (1) رقم العقد ؛ (2) اسم وعنوان المتعاقد ؛ (3) وصفا للخدمات المنفذة ، (4) التواريخ التي نفذت فيها الخدمات ، (5) حساب التسعير على أساس شروط الدفع، (6) النفقات القابلة للسداد بشكل صحيح (إن وجدت) المتكبدة جنبا إلى جنب مع إيصالات هذه المصروفات (إن ينطبق) لكافة المصروفات الفردية التي تتجاوز 25 دولار امريكي ، و (7) مثل تلك المعلومات الاخرى على النحو الذي قد تطلبه ميرسي كور بشكل معقول.

سيتم اعتبار الفواتير مستلمة فقط في تاريخ تسليمها إلى الممثل المخول لميرسي كور وفقا لشروط الدفع (انظر الجدول 1). إذا قررت ميرسي كور أن الخدمات التي هي موضوع الفاتورة لم يتم تنفيذها وفقا لبيان الخدمات، يجوز لميرسي كور الاعتراض على الفاتورة عن طريق إرسال إشعار الى المتعاقد بشأن هذا النزاع بعد استلام ميرسي كور للفاتورة. يجب ان يذكر هذا الإشعار بوضوح الخدمات المحددة المتنازع عليها، والسبب الذي دفع ميرسي كور للاعتراض على أداء الخدمات. إذا قبل الطرفان المنازعة (الاعتراض) على الفاتورة، فيجب عليهما الموافقة خطيا على الخطوات المطلوبة من المتعاقد لضمان إتمام أداء الخدمات المتنازع عليها فيما بعد وفقا للبند الإضافية، والوقت المطلوب من المتعاقد لإكمال الخدمات.

<p>b. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.</p> <p>c. Mercy Corps may off-set any amount it owes Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps.</p>	<p>ب. سوف تقوم ميرسسي كور ، ما لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات، بدفع كل فاتورة (أو الفاتورة المعدلة إذا كانت موضوع نزاع) وفقا لشروط الدفع في غضون 30 يوم في وقت لاحق من (1) استلام الفاتورة او (2) تسوية البنود المنصوص عليها في إشعار الرسوم المتنازع عليها.</p> <p>ج. يجوز لميرسسي كور عمل مقاصة (تسوية) اي مبلغ بذمتها للمتعاقدين مقابل اي مبلغ بذمة المتعاقد الى ميرسسي كور.</p>
<p>5. Taxes, Duties and Expenses.</p> <p>a. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Contractor an official notice for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.</p> <p>b. In the event Statement of Services does allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be reasonable and included in the scope of allowable expenses stated in Schedule I and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps to determine the costs were reasonable and properly incurred.</p>	<p>5. الضرائب ، الرسوم والمصاريف</p> <p>أ. ما لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات، فإن المتعاقد هو المسؤول عن كافة المصاريف التي تكبدها في الأداء بموجب هذا العقد وكافة الضرائب ، الرسوم والرسوم الحكومية الأخرى فيما يتعلق بتقديم الخدمات. إذا كان القانون يتطلب من ميرسسي كور ان تقوم باستقطاع الضرائب من المدفوعات إلى المتعاقد، يجوز لميرسسي كور استقطاع تلك الضرائب ودفعها إلى السلطة الضريبية المناسبة. سوف تقوم ميرسسي كور بتسليم إيصال رسمي للمتعاقدين بهذه الضرائب. وسوف تبذل ميرسسي كور جهودا معقولة لتقليل أي ضرائب مستقطعة إلى الحد الذي يسمح به القانون.</p> <p>ب. في حال ان كان بيان الخدمات يسمح بتسديد مصروفات المتعاقد، فيجب ان تكون مثل هذه المصروفات معقولة وأن تدرج في نطاق المصروفات المسموح بها المنصوص عليها في الجدول 1 وان يتم توثيقها بشكل كامل مع الإيصالات وأية وثائق أخرى ضرورية بشكل معقول لتقوم ميرسسي كور بتحديد ان التكاليف كانت معقولة وتم تكبدها بشكل صحيح.</p>
<p>6. Representations, Warranties and Additional Covenants. Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.</p> <p>a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.</p> <p>b. Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with the SOW.</p> <p>c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services. Performance by Contractor of its obligations under this Contract will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.</p>	<p>6. الاقرارات ، الضمانات والتعهدات الإضافية. يقر ويضمن المتعاقد الى ميرسسي كور ويتعهد مع ميرسسي كور على النحو التالي:</p> <p>أ. ان المتعاقد يملك الحقوق والصلاحيات الكاملة لابرام واداء التزاماته بموجب هذا العقد. سوف لن يخرق أداء المتعاقد أي اتفاقية أو التزام بين المتعاقد وأي طرف ثالث.</p> <p>ب. ان المتعاقد يملك المهارات المطلوبة لاداء الخدمات وفقا الى بيان العمل (SOW).</p> <p>ج. ان المتعاقد يمتلك جميع التصديقات (الشهادات) الحكومية وغيرها من التصديقات والترخيص اللازمة لأداء الخدمات. سوف لن يخرق أداء المتعاقد لالتزاماته بموجب هذا العقد أي براءة اختراع ، حقوق طبع ونشر ، علامات تجارية ، سر تجاري أو أي حق آخر من الحقوق الامتلاكية لأي طرف ثالث.</p>

<p>d. Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.</p> <p>e. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).</p> <p>f. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.</p> <p>g. Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p> <p>h. Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.</p> <p>i. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized</p>	<p>د. ان المتعاقد سوف يمتثل لكافة القوانين ، اللوائح والقواعد في اداءه لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية.</p> <p>هـ. ان المتعاقد لم يخرط وسوف لن يخرط في معاملات مع ، او يقدم موارد او دعم الى ، افراد ومنظمات مرتبطة بالارهاب ، بما في ذلك اولئك الافراد او الكيانات التي تظهر في قائمة والمواطنين المعينين خصيصا والافراد المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الامريكية (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) او قائمة التعيين الأمني التابعة للأمم المتحدة (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).</p> <p>و. ان المتعاقد سوف يمتثل الى ويدرب موظفيه على الامتثال الى كافة القوانين التي تكافح الرشوة ، الفساد ، الكتب والسجلات غير الدقيقة ، اجراءات الرقابة الداخلية غير الكافية وغسل الاموال ، بما في ذلك قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة في الولايات المتحدة وقانون الرشوة في المملكة المتحدة. ان المتعاقد لم يقدم ولن يقدم او يعطي اي موظف ، وكيل ، او ممثل لميرسي كور اي شيء قيم لضمان الحصول على اي اعمال من ميرسي كور او يؤثر على مثل هذا الشخص لتغيير بنود ، شروط او تنفيذ اي عقد مع او طلب شراء من ميرسي كور ، بما في ذلك ولكن لا يقتصر على هذا العقد.</p> <p>ز. ان المتعاقد لا يملك بصورة مباشرة او غير مباشرة ، بما في ذلك مالكيه او موظفيه ، اي شركة اخرى التي تتنافس للحصول على هذا العقد. لم يسع المتعاقد او يحصل على معلومات سرية ذات صلة بمنح هذا العقد من اي موظف ، وكيل او ممثل تابع الى ميرسي كور. لم يقدّم المتعاقد بالتواطؤ او التآمر مع أي فرد أو كيان آخر للحد من المنافسة على منح هذا العقد ، لتحديد الأسعار المعروضة أو بأي طريقة أخرى للتدخل في المنافسة الحرة والمفتوحة.</p> <p>ح. ان المتعاقد غير مملوك كلياً أو جزئياً، بشكل مباشر أو غير مباشر، من قبل أي فرد من أفراد العائلة المباشرة أو الممتدين لأي موظف ، وكيل او ممثل تابع لميرسي كور ، أو إذا كان مملوكاً بتلك الطريقة ، فقد قام المتعاقد بالافصاح بشكل كامل عن هذه العلاقة وانه قد تم التنازل عن تضارب مصالح محتمل ، بشكل خطي، من قبل ميرسي كور.</p> <p>ط. ان المتعاقد لم يخرط في ، وسوف لن يخرط في ، اي من الافعال التالية: (أ) الاتجار بالأشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقوع ومعاقة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية)؛ (ب) القيام بعمل جنسي تجاري؛ أو (ج) استخدام العمالة القسرية.</p>
---	--

Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.

- j. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.

7. Independent Contractor. The parties intend to be independent Contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.

8. Work Product and Intellectual Property Rights.

- a. "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Contractor creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any SOW under this Contract, (b) that results from or arises out of any services performed by Contractor for Mercy Corps, (c) for which Contractor used equipment, supplies, facilities or trade secret information of Mercy Corps in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of Mercy Corps; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.
- b. Mercy Corps will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that consists of subject matter of U.S. or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. Contractor will not provide Work Product to any person other than employees or agents of Mercy Corps. Contractor will hold all Work Product in trust for Mercy Corps. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of Mercy Corps and subject to the provisions of Section 9.
- c. Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Contract.
- d. Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.

ي. ان المتعاقد ليس محل أي تحقيق حكومي أو جهة مانحة ولم يتم حرمانه أو إيقافه من قبل أي حكومة ، وكالة حكومية أو جهة مانحة.

7. متعاقد مستقل. يعتزم الطرفان أن يكونا متعاقدين مستقلين. سوف يكون المتعاقد مسؤولاً فقط عن وان تكون لديه سيطرة على وسائل، أساليب ، تقنيات ، موظفي وإجراءات تنفيذ الخدمات. لن يعتبر أي من الطرفين وكيلًا أو شريكًا للطرف الآخر.

8. منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية

أ. "منتج العمل" يعني أي وكافة (1) الملكية الفكرية ، حقوق الملكية الفكرية ، المواد ، الممتلكات الشخصية للمؤسسة ومنتج العمل الآخر الذي ينشأه المتعاقد (أو تم إنشاؤه) ، لوحده أو بصورة مشتركة مع شخص واحد أو أكثر ، (أ) الذي يرتبط بأي بيان عمل (SOW) بموجب هذا العقد ، (ب) الذي ينتج من أو ينشأ عن أي خدمات منفذة من قبل المتعاقد إلى ميري سي كور ، (ج) الذي من أجله استخدم المتعاقد المعدات ، المستلزمات ، المرافق أو معلومات الأسرار التجارية التابعة إلى ميري سي كور لإنشاء مثل منتج العمل هذا ، أو (د) الذي اشتق أو غير ذلك انشأ من أي ملكية فكرية ، حقوق ملكية فكرية ، مواد ، ممتلكات شخصية لمؤسسة ، أو أصول أخرى تابعة لميري سي كور ؛ و (2) المواد التي تضم ، تجسد ، تفصح عن ، تعكس أو تشير إلى أي مما سبق ذكره.

ب. سوف تكون ميري سي كور المالك الوحيد لكل منتج العمل. إلى الحد الذي يسمح به القانون المعمول به، فإن كل منتج عمل الذي هو موضوع قوانين حقوق الطبع والنشر في الولايات المتحدة أو أي بلد آخر سوف يشكل "مصنفات للتأجير" بموجب قوانين حقوق الطبع والنشر السارية. لن يقدم المتعاقد منتج العمل لأي شخص آخر عدا عن موظفي أو وكلاء ميري سي كور. سوف يحتفظ المتعاقد بكل منتجات العمل بأمانة لميري سي كور. سوف يعتبر كل منتج العمل معلومات سرية لميري سي كور ويخضع لأحكام القسم 9.

ج. سوف يقوم المتعاقد بموجب هذا العقد بالإفصاح الفوري بشكل خطي إلى ميري سي كور عن كل منتج عمل يقوم المتعاقد بإنشائه، بمفرده أو بالاشتراك مع الآخرين، في أداء التزاماته بموجب هذا العقد.

د. يقوم المتعاقد بموجب هذا العقد بالتنازل وينقل بشكل نهائي وغير قابل للإلغاء إلى ميري سي كور (1) كافة الحقوق ، الملكية والفائدة في كل منتج العمل ، (2) كافة الحقوق ذات الصلة، و (3) كافة المطالبات (عن الأضرار أو غير ذلك) وأسباب رفع الدعوى فيما يخص أي منتج عمل.

هـ. يتنازل ويوافق المتعاقد بموجب هذا العقد بشكل غير قابل للإلغاء على عدم تأكيد أي حقوق معنوية التي قد تكون موجودة في أي مكان في العالم في

e. Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".

9. Confidentiality. Contractor will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Contractor that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Contractor will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Contractor.

10. Indemnification. Contractor will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.

11. Termination. This Contract may be terminated under the following circumstances:

- by both Parties on mutual written agreement of the Parties;
- by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in Schedule I has expired;

او فيما يتعلق بأي منتج عمل ، بما في ذلك المطالبات بالتعويضات والجزاءات الأخرى. "الحقوق الأدبية أو الأخلاقية" تعني أي وكل الحق في المطالبة بالسلطة على أو الاعتراض على أي تزييف ، تشويه أو أي تعديل آخر أو أي إجراء مهين آخر يتعلق بعمل ما، سواء كان هذا الإجراء من شأنه أن يضر بسمعة المؤلف، وأي حق مشابه ، قائم بموجب العرف أو القانون الإلزامي لأي بلد في العالم أو بموجب أي معاهدة، بصرف النظر عما إذا كان هذا الحق أو لم يكن محصوراً أو يشار إليه عموماً باسم "حق /نبي/ أو /أخلاقي/".

9. **السرية.** سوف يحتفظ المتعاقد ، ويتسبب بأن يحتفظ كل موظف لديه وآخرون يتعاقد معهم لإداء التزاماته بموجب هذا العقد، بسرية: (1) أي معلومات تقدمها ميرسي كور إلى المتعاقد التي تحددها ميرسي كور على أنها سرية ؛ (2) شروط وأحكام هذا العقد؛ و (3) المعلومات غير العامة التي تتعلق بسياسات وممارسات ميرسي كور. سوف يقوم المتعاقد ، بناء على طلب ميرسي كور، بإعادة إلى ميرسي كور جميع المعلومات السرية التي تقدمها ميرسي كور إلى المتعاقد.

10. **التعويض.** سوف يقوم المتعاقد بتعويض وإبراء ذمة ميرسي كور وكل من مدرائها ، أعضاء مجلس إدارتها ، موظفيها ، ممثلها ووكلائها (يطلق على كل منهم اسم "المعوض له") من ، أي وكافة الخسائر ، المطالبات ، الأضرار ، المطالبات ، أي تحقيقات حكومية أو لجهة مانحة ، غرامات أو عقوبات ومصاريف ذات صلة (بما في ذلك الأضرار العرضية والتبعية واتعاب المحاماة المعقولة ، سواء التي تم تكبدها في التحقيق ، المحاكمة أو على مستوى الاستئناف أو غير ذلك) التي تكبدها أي معوض له أو تم تأكيدها ضد أي معوض له من قبل أي طرف ثالث أو من قبل المتعاقد الناشئة عن ، أو ذات الصلة ، أو نتيجة لهذا العقد ، أو أي اخفاق من قبل المتعاقد لأي من اقراراته وضمائنه بموجب هذا العقد، شريطة ألا يكون مثل هذا التعويض، فيما يخص أي معوض له ، متاحاً إلى الحد الذي تكون فيه مثل هذه الخسائر ، المطالبات ، الأضرار ، المطالبات أو النفقات ذات الصلة ناتجة عن الإهمال الجسيم أو الغش من قبل هذا المعوض له.

11. **الإنهاء :** يجوز أن يتم إنهاء هذا العقد في ظل الظروف التالية:

- من قبل كلا الطرفين بناء على اتفاق خطي مشترك للطرفين ؛
- من قبل أي طرف لملأئمه بواسطة اشعار خطي وبعد أن تنتهي فترة اشعار الإنهاء المحددة في الجدول 1 ؛

- c. by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under this Contract;
- d. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;
- e. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or
- f. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.

In the event of termination due to Contractor's breach of this Contract or by Contractor for Contractor's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps' breach of this Contract, by Mercy Corps for Mercy Corps' convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.

[ALTERNATIVE CLAUSE IF USING LIQUIDATED DAMAGES -DELETE IF NOT APPLICABLE]: [If Mercy Corps determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps may terminate this Contract. Contractor's breach of its obligations under this Contract will result in Mercy Corps incurring damages in an amount that will be difficult to establish and leave Mercy Corps without an adequate remedy. Accordingly, the parties agree that the following liquidated damages are reasonable in light of the anticipated harm caused by any such breach: *[insert dollar amount or other formula for determining the amount of damages]*].

12. Dispute Resolution. Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance

ج. من قبل ميرسي كور فوراً بناءً على إشعار خطي في حال أن تقوم الجهة المانحة (الجهات المانحة) لميرسي كور بإنهاء أو سحب التمويل الذي كانت ميرسي كور سوف تستخدمه لتدفع إلى المتعاقد بموجب هذا العقد؛

د. من قبل أي طرف بسبب خرق الطرف غير المخالف لهذا العقد والاختلاف في تصحيح هذا الخرق في غضون 15 يوم من إشعار مسبق بهذا الخرق؛

هـ. من قبل أي طرف بناءً على إشعار خطي في حال حدث القوة القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة بشكل معقول، عصيان، تغيير في القانون أو إجراء أو عدم اتخاذ إجراء حكومي، إضراب، كارثة طبيعية أو حدث مماثل، يمنع الطرف القائم بالإنهاء من أن يكون قادراً على الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد؛ أو

و. من قبل ميرسي كور فوراً بناءً على إشعار خطي إذا قررت ميرسي كور وفقاً لتقديرها الخاص أن المتعاقد قد خرق أو سوف يخرق أي من ضماناته، تعهداته أو أقراراته في هذا العقد، وفي هذه الحالة يجوز لميرسي كور حجب أي وكافة المبالغ المستحقة للمتعاقد إلى أن يتم إصلاح مثل هذا الخرق.

لن تكون ميرسي كور، في حال الإنهاء بسبب خرق المتعاقد أو من قبل المتعاقد لغرض ملائمة المتعاقد، ملزمة بدفع إلى المتعاقد عن أي عمل تم إنجازه جزئياً. وفي حالة الإنهاء بسبب خرق ميرسي كور أو من قبل ميرسي كور لغرض ملائمة ميرسي كور، بسبب قوة القاهرة، أو بسبب فقدان التمويل، سوف تكون ميرسي كور ملزمة بأن تدفع إلى المتعاقد عن تكاليفه المعقولة، بالتناسب والعمل المنجز والنفقات التي تم تكبدها بشكل صحيح قبل الإنهاء. ومع ذلك، فلن تكون ميرسي كور مسؤولة عن أي نفقات تكبدها تحسباً لإنهاء أو تعليق.

[بند بديل إذا تستخدم التعويضات المقطوعة - اشطب إذا كانت غير قابلة للتطبيق]: [إذا تقرر ميرسي كور أن المجهز قد خرق أو سوف يخرق أي من ضماناته، تعهداته أو أقراراته في هذا العقد، يجوز لميرسي كور إنهاء هذا العقد. سيؤدي خرق المتعاقد لالتزاماته بموجب هذا العقد إلى تكبد ميرسي كور أضراراً بمبلغ سوف يكون من الصعب تأسيسه وسوف يترك ميرسي كور دون الحصول على تعويض كاف. وبناءً على ذلك، يتفق الطرفان على أن التعويضات المقطوعة التالية هي معقولة في ضوء الأذى المتوقع الناجمة عن أي خرق من هذا القبيل: *[ادخل المبلغ بالدولار أو المعادلة الأخرى لتحديد مبلغ التعويضات]*].

with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English.

13. Access to Books and Records. Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the Contract.

14. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.

15. Miscellaneous.

- This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.
- No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Contract.
- All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).
- Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract.
- If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.

12. تسوية المنازعات. سوف يتم تسوية أي نزاع أو مطالبات لم يتم حلها بعد عن طريق التحكيم الذي يديره المركز الدولي لتسوية المنازعات وفقاً لقواعد التحكيم الدولية وسيكون عدد المحكمين واحد وسيكون مكان التحكيم بورتلاند ولاية أوريغون تكون لغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية.

13. الوصول إلى الكتب والسجلات. سوف يكون لميرسي كور ، مانحها (بما في ذلك، إن وجدت، الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (USAID) والمراقب المالي العام للولايات المتحدة) وأي ممثلين لهم الوصول إلى أي كتب ، وثائق ، أوراق وسجلات للمتعاقد ذات صلة مباشرة بهذا العقد لغرض إجراء عمليات التدقيق ، الفحص ، المقطفات والنسخ لمدة سبع سنوات بعد انجاز العقد.

14. الشروط والأحكام الإضافية للجهة المانحة. إن شروط الجهة المانحة (إن وجدت) هي متضمنة في هذا العقد بالإشارة وهي ملزمة بالكامل على المتعاقد وميرسي كور. في حال تضارب بين شروط الجهة المانحة وأي أحكام أخرى لهذا العقد أو أي وثيقة أخرى بين المتعاقد وميرسي كور ، فسوف تسود شروط الجهة المانحة.

15. فقرات متنوعة

أ. سوف يخضع هذا العقد وحقوق والتزامات الأطراف في هذا العقد ويفسر وفقاً لقوانين جمهورية العراق (باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع)، دون اعتبار إلى أحكام تضارب القوانين بشأن ذلك.

ب. لا يجوز للمتعاقد التنازل عن أي حق أو التزام بموجب هذا العقد (بما في ذلك الحق في تلقي الأموال المستحقة) دون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور. وأن أي تنازل دون موافقة من هذا القبيل سوف يكون باطلاً. يجوز لميرسي كور التنازل عن حقوقها بموجب هذا العقد.

ج. سوف تكون كافة الإشعارات المنصوص عليها في هذا العقد خطية وسوف يتم تسليمها باليد أو بواسطة خدمة البريد السريع ، البريد الإلكتروني أو الفاكس وفقاً لمعلومات الاتصال لكل طرف المنصوص عليها في الجدول 1. وتعتبر الإشعارات أنه قد تم إعطاؤها عند استلامها، شريطة أن تعتبر الإشعارات المرسلة بالبريد الإلكتروني أو الفاكس أنه قد تم استلامها عند إرسالها (إلا إذا ، إذا لم ترسل خلال ساعات العمل العادية للمستلم، فسيتم اعتبارها مستلمة عند افتتاح الأعمال في يوم العمل التالي للمستلم).

د. إن الوقت هو جوهر كل التزام للمتعاقد بموجب هذا العقد.

- f. Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.
- g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.
- h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation or expiration of this Contract.

IN WITNESS WHEREOF, this Service Contract has been duly executed as of the date first written above.

MERCY CORPS

By: _____

Name: _____

Title: _____

By: _____

Name: _____

Title: _____

هـ. إذا كان أي حكم من أحكام هذا العقد محظورا أو غير صالح بموجب القانون الساري، فإن هذا الحكم لن يكون فعالا إلا بقدر هذا الحظر أو البطلان دون إبطال باقي هذا الحكم أو أي أحكام متبقية لهذا العقد.

و. مالم ينص على خلاف ذلك أعلاه، يجوز تعديل أو تحويل هذا العقد فقط بواسطة وثيقة خطية موقعة من الطرفين. هذا أن هذا العقد يشكل مجمل العقد بين الطرفين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ويحل محل أي وجميع الاتفاقيات والتفاهات السابقة، شفوية أو مكتوبة، المتعلقة بموضوع هذا العقد.

ز. لا يجب أن يعمل أي اخفاق من جانب ميرسي كور في ممارسة، ولا أي تأخير في ممارسة أي حق، سلطة، امتياز أو تدابير بموجب هذا العقد على أنه بمثابة تنازل عنها؛ كما أنه لا يجب أن تحول أي ممارسة فردية أو جزئية لأي حق، سلطة، امتياز أو تدبير من هذا القبيل دون أي ممارسة أخرى أو ممارسة أخرى لها أو ممارسة أي حق، سلطة، امتياز أو تدبير آخر. إن الحقوق والتعويضات بموجب هذا العقد هي تراكمية وليست حصرية على أي حقوق، صلاحيات، امتيازات وتدابير التي قد تكون متاحة بغير ذلك إلى ميرسي كور.

ح. سوف تبقى أحكام الضمان، الاقرارات، تسوية المنازعات، السرية والتعويض لهذا العقد سارية المفعول بعد انتهاء، إلغاء أو انتهاء هذا العقد.

وإثباتا لما تقدم، فقد تم تنفيذ عقد الخدمة هذا على النحو الواجب اعتبارا من التاريخ المكتوب أولا في أعلاه.

ميرسي كور

من قبل : _____

الاسم : _____

المنصب : _____

من قبل : _____

الاسم : _____

المنصب : _____

SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS

Statement of Services – Fixed Price

1. Services and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.

a. Background: *[Include background information on the program(s) under which this contract falls, identifying where in the program objectives these services will be supporting. Describe the context in which the contract will be working. This may be similar to what was included in the RFQ/RFP.]*

b. Scope of Work: *[Include a narrative description of the work being performed under this contract that fully outlines all of the tasks required to achieve the deliverables. Substantial discretion should be given to the Contractor on how the deliverables are achieved. Therefore, this section should only specify steps without which the Contractor could not possibly produce acceptable deliverables.]*

c. Deliverables: The Contractor shall deliver the following deliverables in accordance with the schedule set in Section 2 below:

i. Deliverable 1: *[Include a detailed description of the individual deliverable, the standard the work must be completed to, any specifications, how it must be completed, what the physical submission of said deliverable will be, etc. Deliverables should be as tightly defined as possible to ensure that we receive the intended value and so as to limit miscommunication and litigation]*

ii. Deliverable

iii. Deliverable

[add additional deliverables as needed].

The term “Services” means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the “SOW”).

2. Performance Period: The start date of this Contract is **XXX** and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of **XXX**. The individual due

الجدول 1

بيان الخدمات – سعر ثابت

1. الخدمات وبيان العمل: وفقا لشروط العقد، يوافق المتعاقد على أداء الخدمات التالية بالطريقة التالية:

أ. المعلومات الأساسية: *[ادرج المعلومات الأساسية حول البرنامج (البرامج) التي يندرج بموجبها هذا العقد، مع تحديد الأهداف التي ستدعمها هذه الخدمات في أهداف البرنامج. صف السياق الذي سيعمل فيه العقد. قد يكون هذا مشابها إلى ما هو مدرج في طلب استدراج العروض (RFP) / طلب الأسعار (RFQ)]*

ب. نطاق العمل: *[ادرج وصفا سرديا للعمل الجاري تنفيذه بموجب هذا العقد الذي يحدد بشكل كامل كافة المهام المطلوبة لتحقيق المنجزات (النواتج). وينبغي إعطاء قدر كبير من التقدير للمتعاقد حول كيفية تحقيق المنجزات (النواتج). ولذلك، ينبغي أن يحدد هذا القسم فقط الخطوات التي بدونها لا يمكن للمتعاقد أن ينتج منجزات (نواتج) مقبولة.]*

ج. المنجزات: يجب على المتعاقد أن يسلم المنجزات (النواتج) التالية وفقا إلى الجدول المنصوص عليه في القسم 2 ادناه:

(1) المنجز (الناتج) 1: *[ادرج وصفا تفصيليا للمنجز "الناتج" الفردي، والمعيار الذي يجب أن يكتمل العمل فيه، أي مواصفات، كيف يجب إكماله، ما هو التسليم المادي للمنجز المذكور ، وما إلى ذلك. وينبغي أن تكون المواد القابلة للتسليم محددة بدقة قدر الإمكان لضمان أن تتلقى القيمة المقصودة ومن أجل الحد من سوء الاتصال والتقاضى]*

(2) المنجز (الناتج)

(3) المنجز (الناتج)

[اضف منجزات (نواتج) إضافية حسب الحاجة].

ان مصطلح "الخدمات" يعني كافة الخدمات ، بما في ذلك تسليم كافة المنجزات ، المنصوص عليها في هذا البند ، والتي هي بيان العمل ("SOW").

dates of each deliverable are as follows:

Deliverable #	Deliverable Description	Deliverable Due Date

3. Pricing: This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of XXX for Services rendered under this Contract. Payments will be made according to the deliverables schedule below:

Deliverable #	Deliverable Description	Deliverable Price	Total Contract Price

4. Invoicing and Payment Terms: *[Upon written acceptance by Mercy Corps of each Services deliverable] [Upon completion of the Contract]* Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. Mercy Corps will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor's invoice(s) (the "Payment Terms").

5. Key Personnel: *[if applicable, include a list of the Contractor's personnel that are key to the bargain and the*

2. فترة الاداء: ان تاريخ البدء لهذا العقد هو XXX ، ومالم يتم انهاءه في تاريخ اسبق وفقا الى القسم 11 ، يكون له تاريخ انتهاء XXX. ان التواريخ المحددة الفردية لكل منجز (ناتج) هي كما يلي:

رقم المنجز (الناتج)	وصف المنجز (الناتج)	التاريخ المحدد للمنجز (الناتج)

3. السعر: ان هذا عقد ذو سعر ثابت. مع سقف مبلغ XXX للخدمات المقدمة بموجب هذا العقد. سوف يتم الدفع وفقا الى جدول المنجزات (النواتج) ادناه:

رقم المنجز (الناتج)	وصف المنجز (الناتج)	سعر المنجز (الناتج)	السعر الكلي

4. تحرير الفواتير وشروط الدفع: *[بناء على قبول خطي من قبل ميرسي كور لكل خدمات منجزة] [عند اكمال العقد]* سوف يقدم المتعاقد فاتورة وفقا الى التسعيرة على النحو المحدد في العقد. سوف تقوم ميرسي كور بالدفع الى المتعاقد عن كافة الاموال غير المتنازع عليها في غضون 30 يوم من استلام فاتورة (فواتير) المتعاقد ("شروط الدفع").

project and that the Contractor cannot change without prior written approval. If not applicable, note "Not Applicable" here.] (the "Key Personnel").

6. Authorized Representatives and Contact Information:
Mercy Corps: Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:

Contractor: Contractor's authorized representative for all purposes is:

Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCR's.

7. Termination for Convenience Notice Period: [include the number of days within which Mercy Corps can terminate for its convenience] (the "Termination Notice Period")

8. Donor Terms: [If applicable, include the following statement here: The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]

5. **الموظفين الرئيسيين:** [إن ينطبق، أدرج قائمة بأسماء موظفي المتعاقد التي هي الأساس للعملية التجارية (المساومة) والمشروع والتي لا يمكن للمتعاقد تغييرها دون موافقة مسبقة. إن لم ينطبق، دَوِّن "غير قابل للتطبيق" هنا.] ("الموظفين الرئيسيين").

6. **الممثلين المخولين ومعلومات الاتصال:**

ميرسي كور: فقط موظفي ميرسي كور التالية اسمائهم مخولين بالموافقة على أي تعديل لهذا العقد:

المتعاقد: الممثل المخول للمتعاقد لكافة الأغراض هو:

فقط موظفي ميرسي كور التالية اسمائهم مخولين باستلام الفواتير ، قبول ، او رفض الخدمات او التوقيع على تقارير فحص الخدمة (SCRs).

7. **فترة اشعار الانهاء للموامة:** [أدرج عدد الايام التي يمكن لميرسي كور أن تنتهي العقد لموامة] ("فترة اشعار الانهاء").

8. **شروط الجهة المانحة:** [إن ينطبق ، ادرج البيان التالي هنا: ان شروط الجهة المانحة المنصوص عليها في الجدول 2 متضمنة في هذا العقد بالاشارة]

Donor Regulation

Clauses from GIZ:

بنود تابعة للمانح: GIZ

Anti-bribery and anti-terrorism financing

- The Recipient shall ensure that the persons it entrusts with the preparation and implementation of the Project and the awarding of contracts for the provision of materials and services to be financed do not demand, accept, provide, grant, promise or accept promises for illegal payments or any other advantages in connection with these tasks.

- يجب على المتلقي ضمان أن الأشخاص الذين يعهد إليهم بإعداد وتنفيذ المشروع وإعطاء العقود لتوفير المواد والخدمات التي سيتم تمويلها لا يطلب أو يقبل أو يقدم أو يمنح أو يعد أو يقبل أو عودا للمدفوعات غير المشروعة أو أي مزايا أخرى فيما يتعلق بهذه المهام

- The Recipient must take appropriate steps to ensure that it enters into business and maintains such business relations only with such third parties that are reliable and to whom no statutory ban on entering into business applies. In particular, it will ensure that the funds provided are neither directly nor indirectly made available to third parties that are listed on a sanctions list issued by the United Nations Security Council and the EU as well as the Federal Republic of Germany. Furthermore, it will ensure that it does not engage in any activity which would constitute a breach of embargoes or any other trade restrictions issued by the United Nations, the EU or the Federal Republic of Germany.

- يجب على المتلقي اتخاذ الخطوات المناسبة لضمان دخوله في الأعمال التجارية والحفاظ على علاقات تجارية من هذا القبيل فقط مع الأطراف الثالثة التي يمكن الاعتماد عليها والذين لا يوجد حظر قانوني على الدخول في الأعمال التجارية ينطبق. وعلى وجه الخصوص، سيكفل عدم إتاحة الأموال المقدمة بصورة مباشرة أو غير مباشرة للأطراف الثالثة المدرجة أسماؤها في قائمة الجزاءات الصادرة عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي فضلا عن جمهورية ألمانيا الاتحادية. وعلاوة على ذلك، سيكفل عدم اشتراكه في أي نشاط يشكل خرقا للحظر أو أي قيود تجارية أخرى تصدرها الأمم المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو جمهورية ألمانيا الاتحادية

- The Recipient will inform GIZ, promptly and of its own accord, of the occurrence of any event which results in the Recipient, any member of its management bodies or other governing bodies or any of its shareholders, being listed on a sanctions list issued by the United Nations Security Council, the EU or the Federal Republic of Germany.

-يقوم المتلقي بإبلاغ الوكالة الألمانية للتعاون الدولي، فوراً وبطريقة خاصة، عن وقوع أي حدث يؤدي إلى إدراج المتلقي أو أي عضو من هيئات إدارته أو الهيئات الإدارية الأخرى أو أي من مساهميه في قائمة العقوبات الصادرة عن أو مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، أو الاتحاد الأوروبي، أو جمهورية ألمانيا الاتحادية

The Recipient will inform GIZ, promptly and of its own accord, of the occurrence of any breach of a provision of this Article 7. GIZ's rights according to Article 5 remain unaffected.
سيقوم المتلقي بإبلاغ الوكالة الألمانية للتعاون الدولي، فوراً وبطريقة خاصة، عن حدوث أي خرق لحكم من هذه المادة 7. حقوق الوكالة الألمانية للتعاون الدولي وفقاً للمادة 5 لا تتأثر.

mercycorps